慶應義塾大学学術情報リポジトリ
Keio Associated Repository of Academic resouces

Title	関于建立中文教学語法項目資料庫的一些問題
Sub Title	Studies on the database of Chinese sentence patterns for pedagogical purposes
Author	山下, 輝彦(Yamashita, Teruhiko)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1989
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.54, (1989. 3) ,p.332(85)- 344(73)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	村松暎, 藤田祐賢両教授退任記念論文集
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00540001-0344

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

关于建立中文教学语法项目资料库的一些问题

山　下　辉　彦

一　引言

近年来日本的大学中选择中文作为第二外国语的学生剧增，但是一般对中文教学方面的研究重视不够，成果也不大。日本大学里的中文课还远远不能满足选修中文的学生的要求。笔者认为现在日本的中文教学应该逐步向科学化、系统化努力，而不是各个中文教师单凭自己的经验来进行教学。我们应该建立起一个对日本学生教授中文的比较科学的教学体系。这个教学体系不是把外国包括中国在内的体系照搬到日本来，而是针对日本学生的母语—日语的特点（例如使用汉字）、日本文化的特点（大量地吸收了中国文化）和日本各大学课程安排的特点，建立起一个合理可行的中文教学体系来。这个体系应该包括三个部分：

1．对学习中文的学生，按照他们的专业和课时的不同制定出学生的学习目标和教师的教学计划，要求学生在学完该课程时要达到所规定的目标。

2．要达到上述目标，需要教授哪些词汇、语法项目以及其他中文知识。研讨什么样的教学法比较适当，应该采用或编制什么样的教材及安排什么样的课程等等。

3．编制测验题目，客观地试测学生的中文水平是否达到了要求，通过测验找出学生掌握中文的薄弱环节，发现教师方面在教学上所存在的问题，以便对这些问题予以改善。

建立教学体系也就是对中文教学进行“总体设计”。北京语言学院吕必松教授在《试论对外汉语教学的总体设计》（注１）一文中论及到进行“总体设计”的必要性时指出：“我们在对外中文教学中，曾出现过先编教材，后制定教学计划的现象。先编教材，只能就教材本身研究教材的编写。当

然，编者心目中也可能有一定的教学计划，但这种心目中的教学计划无论是来自过去的经验，还是来自新的教学理论和教学方法，都只能是朦胧的，既不全面，又不具体。这样作的结果是可想而知的。就教材本身研究教材，编写出的教材不可能完全满足教学需要；为了满足教学需要，必须增加新的课程或课型，并补充相应的教材；由于原有的课程或课型跟新增加的课程或课型不是在统一的教学设计的指导下开设的，各种课程或课型就处于互相游离的状态，不能形成一个既有明确分工又能紧密配合的协调一致的科学的整体；补充教材跟原有教材也互相脱节，突出的矛盾之一是词汇量难以控制。”

“总体设计”也就是说教学体系的建立是十分必要的。但是要建立合理的教学体系不能单凭空想像创造，必须要进行大量的调查研究，从实际出发。我们应该把有丰富教学经验的中文教师的经验、他们的教科书作为材料加以综合，运用统计的方法把它们汇集在一起，总结出一些比较客观的东西来。这就好象要盖一所房子，先要订出房子的高度、大小等等。然后研讨需要什么样的材料，哪些材料是用来打地基的，哪些是用在建筑方面的。这样一层一层地盖上去，最后把房子盖好。我们的目标是最后使学生对中文体系有一个全面的了解。当然因为专业或年级的不同，对学生的要求也不同。非中文专业的学生要求他们达到某种程度即可，但对中国语言学系的学生则应要求他们有较完整、系统的中文知识。

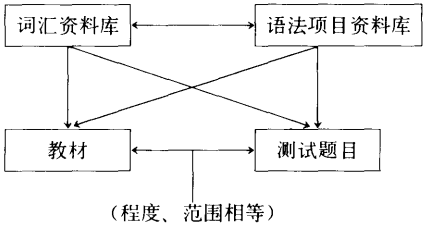
二、建立中文语法项目资料库的意义

以上是笔者对建立中文教学体系的基本构想。换言之，我们要尽量促进中文教学科学化，建立起一个中文教学体系来，就需要做三项工作：1.确定教学目标，订出教学计划；2.确定教材，研究出一套合理的教学法来；3.用考试的形式，测量学生所达到的程度。任何一项工作都需要进行基础调查，根据所得到的数据来进行。笔者认为，首先要对各个年时相应学习的中文词汇和中文语法项目作一个概括的统计。这一统计应该尽量广泛收集资料，用来作进行“总体设计”的基本资料。

现在我们有了强有力的调查统计工具——电脑，可以进行大规模的统计，.而且查找速度高，使资料更有利用价值。笔者自几年前开始利用个人电

脑（Personal Computer）收集分析建立中文教学体系的基础资料。其中之一就是对在日本和中国出版的13种教科书所作的词汇使用频度统计。初步结果在《使用日文电脑进行中文教科书词频调查的尝试》中(注 2)作了部分阐述。当然这一调查资料还不够，还有必要继续增加教科书的种类，在将来再作一次更详细周密的考察。

我们可以在这些统计资料的基础上编制系统的中文教材，然后编制与其相对应的测试题目，来核查学生是否已经习得了应该掌握的词汇和语法。词汇、语法项目和测试题目可以是书本的形式，也可以存放在电脑的存蓄装置里面。储存在电脑里的，并且使用软件使人们可以简便地查找、维修（增减各种数据）或更改的就是所谓“数据库”（Data Base）也称作“资料库”。词汇资料库、语法项目资料库、教材及测试题目之间的关系如下：



就是说，教材和测试题目都根据词汇资料库和语法项目资料库的资料内容来编制，因此测试题目所包含的词汇范围和语法项目范围与教材是一致的。这样就可以正确地测试出学生对应习得的词汇和语法项目的掌握情况。因此编制资料库时，应把资料按照程度不同分别列出清单（List），如初级词表、初级语法项目表、中级词表、中级语法项目表等等。编制的教材和测试题目也可以组成资料库形式，随时把同等级的资料调出，编制成所适应的中文程度的许多种类的教材和测试题目。

在本篇文章中笔者想就语法项目资料库的建立问题作一些探讨。

三、语法项目资料库的设计

1．以句型为标本收集语法项目

中文词汇资料库以单词为单位收集保存词汇资料，一般以拼音或汉字为索引，这一点与普通词典差别不大。语法项目有些不同，在建立语法项目资料库时，遇到的第一个困难就是如何对语法项目进行分类。中文语法体系很多，术语各不相同，对同样一个语法现象各语法学家人各言殊，莫衷一是。在这种情况下，考虑到实用，笔者认为最好还是暂且避开纯理论性的讨论，以句型来代表语法项目比较好。起码在中文教学的初级阶段应采用这一有效的方法。

当然句型的分析也因人而异，必须把一种体系作为基础，不充分的地方用其他资料来补充。此次收集句型，笔者采用的是在美国中文教材中影响力较大的《Beginning Chinese》（以下简称“BGCN”）（注 3 ）。

采用该书句型体系主要基于下列几个原因：

1)该书采用了用句型（Pattern）来表示语法项目的方法。这与笔者建立语法项目资料库要采用的方法一致。当然所谓句型并不一定是一个句子，象“这个”“那个”“哪个”一类的指示代词也算作一个句型项目。BGCN 是初级教材，笔者要建立的是初级中文教材的语法项目资料库。

2)BGCN 在记述句型时采用了用英文字母书写的公式的形式。所以在查找语法项目时比使用日文或中文容易键入要查找的文字。试比较：

S＋AV＋MV＋O

（Subject＋Auxiliary　Verb＋Main　Verb＋Object）

他　会　　说　英语。

如果用“主语＋能愿动词＋主动词＋宾语”（中文）或“主語＋助動詞＋主動詞＋目的語”（日语）表示，键入时要进行汉字转换操作等。

3)BGCN 一共提示了 112 个句型，在句型下面列举了许多例句，例句总数达到了1218之多。这些例句所使用的词汇在 600 个以下。在初级阶段限制词汇量来练习句型是很有意义的。笔者在要建立的这个语法项目资料库里，计划储存大量的例句。如上所述，资料库里面的资料是教材和测试题目的基础资料，因此需要大量的例句。从这一点上看 BGCN 也是符合笔者要求的。

2．资料库使用的软硬件：

本资料库使用软件为Nippon Ashiton Tate公司的日语版dBASEIII Plus。（注4）硬件是可兼容（Convertible）NEC9800的Personal Computer, 20MB硬磁碟。

3．资料库文件结构：

字段	字段名	类型	宽度	小数
1．	NUMBER	数值型	3	
2．	SUBNUMBER	数值型	3	2
3．	LESSON	数值型	8	
4．	TITLE	文字型	80	
5．	PATTERN	文字型	50	
6．	NOTES	文字型	80	
7．	MODEL	文字型	100	
8．	MODEL ENG	文字型	100	
9．	MODEL JPN	文字型	100	
10．	SAMPLE	文字型	150	
11．	SAMPLE ENG	文字型	150	
12．	SAMPLE JPN	文字型	150	
13．	TEXTBOOK	文字型	8	
14．	TXLESSON	数值型	3	2
15．	CLASS	数值型	1	
16．	FRIQUENCY	数值型	2	

下面对文件结构作几点说明：

1．NUMBER：　NUMBER是这个语法项目资料库中各个语法项目的总号码。BGCN中所包含的句型只有112个。因此号码数目超过112的句型都是从其他教科书中采录的。

2．SUBNUMBER：　在BGCN中，著者把一些结构类似的句型归纳成

一个句型然后再进行小分类，以NUMBER 18 为例：

NUMBER	18
SUBNUMBER	1
LESSON	8.11
TITLE	Distance between Places
PATTERN	S＋〈li2〉＋P＋〈yuan3〉/〈jin4〉
NOTES	Subject＋(from)＋Place＋(far/close)
MODEL	Tushuguan li2 zher4 yuan3.

和

NUMBER	18
SUBNUMBER	2
LESSON	8.12
TITLE	Distance between Places
PATTERN	S＋〈li2〉＋P＋〈you3〉＋D
NOTES	Subject＋(from)＋Place＋(Distance)
MODEL	Tushuguan li2 zher4 you3 san1 li3 lu4.

就是说在BGCN中，著者把使用“离”表示地点之间距离的句型：“图书馆离这儿远。”和“图书馆离这儿有三里路。”看作是一个种类，但又在下面分成两个小类。字段 SUBNUMBER 就是为表示一个句型下的小分类而设的。当然BGCN的这种分类有的部分尚有商榷的必要，为保留原始资料的形态，暂时原样输入，在资料收集到相当程度以后再加以研讨。笔者认为在收集资料阶段句型分得越细致越好，因为收集到丰富的原始资料以后，可以根据情况取舍选择，给属于小分类的句型一个新的NUMBER，把它作为一个独立句型另外划分出来。

3．LESSON　　这是收录这个句型的教科书中的课数或页数等，是为了以后校对时查找方便。如：1.10表示该句型在第 1 课的第 1 个语法项目说明中。

4．TITLE	句型名称。暂用英文示出，如：Statements with Stative Verb
5．PATTERN	用英文缩写及符号示出句型结构公式如：S＋AD＋SV
6．NOTES	用英文及符号示出句型公式，对PATTERN缩写部分的具体意义予以解释。如：S＋AD＋SV 的 NOTES 是：Subject＋Adverb＋Stative Verb
7．MODEL	代表这一句型的范例。暂用英文字母（音节后面的数字表示声调，轻声音节后面无数字。）表示。如：Ta1 hen3 hao3.
8．MODEL ENG	范例的英文翻译。范例如本来带英文翻译的话就将其输入到这一字段。因现在范例只用拼音表示，须以此确认范例的意义。如：He's very well.
9．MODEL JPN	范例的日文翻译。由日文教科书采用来的范例或本来不带英文翻译的范例，将其翻译成日文输入到这一字段。因现在例句只用拼音表示，须以此确认范例的意义。如：彼はとても元気です。
10．SAMPLE	实际例句。
11．SAMPLE ENG	例句的英文翻译。例句如本来带英文翻译就将其输入到这一字段。
12．SAMPLE JPN	例句的日文翻译。由日文教科书采用来的例句或本来不带英文翻译的例句，将其翻译成日文输入到这一字段。
13．TEXTBOOK	采用实际例句的教科书，一律用英文字母缩写。如：BGCN（Beginning Chinese），3SPIM（300 Sentence Patterns In Mandarin＝国语三百个句型（注5））， 实际例句所在的教科书的课数或页数。
14．TXLESSON	
15．CLASS	程度级别，用数字表示。如：最初级是1。

16. FRIQUENCE　　采用该句型作为语法项目的教科书种类数统计。

以上是设立各字段的目的及所输入的内容。下面对输入时因受软件限制而采取的一些措施加以说明：

1)因现在的ASCII字符中无声调符号，只好用数字来代替。基本原则是：单音节词标调，两个音节以上的词不标调。

2)ASCII字符中无汉语拼音的ü，用u代替。因为如果在这里使用了用户自造的ü字，在排序（SORT）时恐怕会造成混乱。

3)考虑到排序问题，例句单词的拼音中不使用隔音符号。故Xi'an（西安）跟Xian(先）写法相同。

为进一步加以说明，下面显示资料库中的三个实际资料例：

a)

NUMBER	48
SUBNUMBER	0
LESSON	15.20
TITLE	Duration of an Action in the Past
PATTERN	S+V+<le>+T+(<le>)+(O)
NOTES	Subject + Verb + <le> + Time + (<le>) + (Object)
MODEL	Wo3 Kan4 le yi2 ge Zhongtou de shu1.
MODEL ENG	I read for one hour.
MODEL JPN	
SAMPLE	Gao1 xiaojie xue2 le san1 nian2 de huar4.
SAMPLE ENG	Miss Gao studied painting for three years.
SAMPLE JPN	
TEXTBOOK	BGCN
TXLESSON	0.00
CLASS	1
FRIQUENCY	1

b)

NUMBER	48
SUBNUMBER	0
LESSON	15.20
TITLE	Duration of an Action in the Past
PATTERN	S＋V＋〈le〉＋T＋(〈le〉)＋(O)
NOTES	Subject + Verb + 〈le〉 + Time + (〈le〉) + (Object)
MODEL	Wo3 Kan4 le yi2 ge zhongtou de shu1.
MODEL ENG	I read for one hour.
MODEL JPN	
SAMPLE	Ta1 you2 le yi2 ge ban4 xiaohsi.
SAMPLE ENG	
SAMPLE JPN	彼は一時間半泳いだ。
TEXTBOOK	JSCZY
TXLESSON	14.60
CLASS	1
FRIQUENCY	1

c)

NUMBER	144
SUBNUMBER	0
LESSON	13.60
TITLE	Repetition of Verb
PATTERN	(S)＋V＋(〈yi〉/〈le〉)＋V＋(O)
NOTES	Subject + Verb + (〈yi〉/〈le〉) + Verb + (Object)
MODEL	Ni3 kan4 yi kan zhe4 ben3 shu1.
MODEL ENG	
MODEL JPN	この本を見てご覧なさい。

SAMPLE	Zhe4 cai4 bu2 cuo4. Ni3 chang2 yi chang.
SAMPLE ENG	
SAMPLE JPN	この料理はなかなか美味しい。ちょっと味わってみてください。
TEXTBOOK	JSCZY
TXLESSON	13.60
CLASS	1
FRIQUENCE	1

a)是BGCN中例句的举例。b)是句型包括在BGCN的分类之内但是例句是其他教科书的例子。c)是BGCN中没有提示的句型，按照其他教科书（注6）而追加的例子。凡NUMBER在112以上者都属于这一类。现在资料库里的句型即语法项目有180项，例句1621个。

三、建立这个语法项目资料库所遇到的问题

1．资料库的规模

如上所述，建立语法项目资料库是促进中文教学科学化、体系化的一项基础性的工作。就现在已经输入的资料来看，规模显然还太小。而且现在只收初级程度的例句，今后要增加中上级水平的例句。从规模上看，这个资料库大概要储存大约一万多个例句才有意义。现在个人电脑的存蓄量大大增加，容量为40兆的硬磁碟即将普及，而且软件的处理速度也大大提高，从软硬件的能力上看，要处理上万的例句估计毫无问题。

2．中文基本句型的数量

语法项目的划分方法因人而异，很难规定出一定的数目，但是经过分类整理，我们可以得出一个大概的数目。冈晴夫教授在《中国基本文型200》（注7）一书中把中文的基本句型分为192个。美国Foreign Service Institute的Cornelius C. Kubler在他的《Chinese Grammar and Expression Check List》（注8）中收集了353个句型。说："The 353 patterns included here are all sayble, although representing different styles ranging from the very colloquial to the very formal. For many of the patterns, an example with English gloss

has been provided. The patterns have been arranged in three groups—basic, intermediate, and advanced. Generally speaking, the beginning and intermediate constructions tend to be higher in frequency and more colloquial while the advanced constructions are somewhat lower in frequency and more formal."

正如这段话中所说，他的这个List里面既有“三点了都。”等非常口语性的项目，也有“加以～”之类只在正式场合才使用的句型。从这样广泛的范围中收集材料，项目数量也只有353个。根据笔者统计，在这个List中，属于basic的句型有151个，与冈晴夫教授的192项数目相近。我们大概可以说大约有200项左右就可以把学习中文的学生所应该掌握的最基本的语法结构都包括进去。不过在建立语法项目资料库时，笔者认为把语法项目分得越细越好。用法上稍有差别的项目，宁可分开而不合并，使语法项目分得清清楚楚。而且为每一种用法提供一大批例句，这样就可以大大扩大这个资料库的用途。

例如对于“了”的用法不能只作为一个语法项目来处理。起码要把它分为下面几项：

1）表示完成。（不带宾语）

例　他走了。　学生们都来了。

2）表示完成。（带宾语，句尾需加“了”）

例　他们吃了饭了。　我们买了书了。

3）表示完成。（带宾语，用于分句，句子未完。）

例　小李作完了练习就回家了。　明天我买了书就去。

4）表示完成。（带含数量意义的宾语。）

例　我今天看了三本书。　去年他写了六篇文章。

5）表示一部分动作完成，正在继续。（带含数量意义的宾语。）

例　学生们学了两年中文了。　他在那儿住了五年了。

6）表示情况变化。

例　头发白了。　我的感冒好了。

7）表示年龄、时间、季节等的名词＋“了”

例　今年二十岁了。　三点半了，花都开了。

8）“要～了”，表示即将发生。

例　就要开始了。　快要考试了。

9）参照下述“过”的用法2)。

又例如“过”的用法也最少要分下列几项：

1）表示过去经历过的经验：如　去过北京　念过书

2）纯粹表示过去的属于习惯性的或一定应该做的事情完成了（多与“了”一起用）：如　吃过饭了　昨天来过了

当然究竟哪些项目属于初级（basic）哪些属于中级（intermediate）要对多种教科书进行调查再结合教学课时等予以决定，最后可在每一个语法项目上都记上标记。

3．语法项目的分类问题

如上所述，对于语法项目的分类每种教科书大不相同，因此在把材料输入进电脑以前必须要确定原则，按照原则尽量严格地分类。例如：《国语三百个句型》把包含“什么”一词的句子分成16个句型（注9），即把“什么时候”“什么地方”“什么程度”“什么颜色”“什么情形”等等都算作一个句型。这就未免过细，使人不能真正理解“什么”一词的用法规律。笔者认为这些都是“什么＋〈名词〉”，都属于“什么”的形容词用法的范畴，应该分为一类。

因此，要把选择来输入的材料重新进行分类，这项工作花费的时间相当多。

四、今后的展望

1．现在使用的 Data Base 软件在操作方面需要一定的电脑知识，在进行查找（Search）作业时操作比较烦琐。今后有必要利用软件的Macro功能，改善资料库的操作性。或者选择更容易使用的Data Base软件，把资料转移过去。

2．现在还不能使用简化字，应尽快引进简化字的Front Processor，增添汉字字段。使资料更为精确，打印出来即可使用。

3．将来可以把例句与英语、日语的翻译部分抽出来，组织成翻译

造句练习的教材。

4．对于语法项目的说明现在还没有添加进去，今后需要综合各种课本的记述及语法研究的最新成果，在每一个语法项目后面都加上说明。

五、结语

以上笔者简要地报告了在建立语法项目资料库过程中所得到的初步结果。工作尚在进行之中，在现阶段编写这篇报告是为了引起在日本从事中文教学的前辈及同行的注意。希望能与对这一方面感兴趣的同行一起，群策群力，分工合作，建立一个规模更大更便于使用的语法项目资料库，早日实现中文教学的科学化、系统化，提高中文教学质量与水平。

在笔者为设计编制这个语法项目资料库而收集材料的过程中，承蒙美国夏威夷大学东亚语言系李英哲教授提供很多资料，并赐与许多教诲，在此本人表示由衷的感谢。

注

1．吕必松《试论对外汉语教学的总体设计》　中国高等教育学会对外汉语教学研究会编《对外汉语教学研究会第二次学术讨论会论文选》p.8
2．山下辉彦　　庆应义塾大学语学视听觉教育研究室　纪要21　1988.3
3．John DeFrancis《Beginning Chinese》Second Revised Edition, New Haven and London, Yale University Press, 1976
4．日语dBASEIII PLUS为日本アシュトン・テイト株式会社产品的商标。
5．王玉川《国语三百个句型》台湾国语日报出版部　1976.8
6．郭春贵《简明实用初级中国语》白帝社　1988.2
7．冈晴夫《中国語基本文型200》三省堂
8．Cornelius C. Kubler《Chinese Grammar and Expression Check List》JCLTA Vol. XXIII No.1, February 1988
9．王玉川《国语三百个句型这本书的用法》台湾国语日报出版部　1977.8 p.113～p.119